

## **Acte d'engagement**

### **Atto d'impegno**

**Marché de prestations de surveillance non-armée avec détection de métaux pour l'Académie de France à Rome**

***Appalto per l'attribuzione del servizio di vigilanza non armata con controllo al metal detector per l'Accademia di Francia a Roma.***

Personne habilitée à fournir les renseignements relatifs à une cession ou à un nantissement :  
Le Directeur de l'Académie de France à Rome

*Persona incaricata di fornire le informazioni relative alla cessione o alla garanzia:*  
*Il Direttore dell'Accademia di Francia a Roma*

Ordonnateur principal :  
Le Directeur de l'Académie de France à Rome

*Autorità competente a emettere mandati di pagamento:*  
*Il Direttore dell'Accademia di Francia a Roma*

Comptable public assignataire des paiements :  
L'agent-comptable de l'Académie de France à Rome

*Contabile pubblico assegnatario dei pagamenti:*  
*L'agente contabile dell'Accademia di Francia a Roma*

## ARTICLE 1: CONSTRUCTANTS

### ARTICOLO 1: CONTRAENTI

Le présent contrat est conclu entre :

*Il presente contratto è concluso tra:*

#### **Le pouvoir adjudicateur / Il soggetto aggiudicatore:**

L'Académie de France à Rome  
Viale Trinità dei Monti 1  
00187 Roma  
Italia

Représentée par / *Rappresentata da*  
M. Sam Stourdzé, Directeur / *Direttore*

et / e

#### **Le titulaire / Il titolare:**

Le soussigné(e) / *Il sottoscritto(a)* .....

agissant au nom et pour le compte de la société / *agendo a nome e per conto della società:* .....

ayant son siège social à / *con sede in:* .....

n° SIRET : .....

n° TVA : .....

*Partita IVA:* .....

*Codice Fiscale:* .....

n° d'identification au registre du commerce : .....

*n° di iscrizione alla Camera di Commercio:* .....

## **ARTICLE 2 : OBJET DU MARCHÉ**

### **ARTICOLO 2: AGGETO DELL'APPALTO**

La présente consultation concerne l'attribution des services de surveillance non-armée pour le contrôle des entrées et des événements organisés auprès du siège de l'Académie, comprenant détection des métaux, ainsi que le contrôle des éventuels documents sanitaires prévus par les normes ministérielles.

*Questa consultazione riguarda l'assegnazione del servizio di vigilanza non armata per il controllo degli ingressi delle manifestazioni organizzate presso sede dell'Accademia e la verifica della documentazione necessaria come richiesto dalle eventuali normative ministeriali.*

Les prestations à réaliser sont détaillées dans le cahier des clauses techniques particulières.

*I servizi da fornire sono dettagliati nel capitolato tecnico.*

## **ARTICLE 3 : ENGAGEMENT DU TITULAIRE**

### **ARTICOLO 3: IMPEGNO DEL TITOLARE**

Après avoir pris connaissance du cahier des clauses administratives (CCA), du cahier des clauses techniques particulières (CCTP), du règlement particulier d'appel d'offres (RPAO) et des documents qui y sont mentionnés, le titulaire s'engage sans réserve, conformément aux stipulations des documents visés ci-dessus et dans les conditions définies ci-après, à **exécuter les prestations de surveillance non-armée avec détection des métaux pour l'Académie de France à Rome** au prix indiqué à l'article 4 du présent acte d'engagement.

*Dopo aver preso conoscenza del capitolato delle clausole amministrative, del capitolato tecnico, del regolamento di gara e dei documenti che vi sono citati, il titolare si impegna senza riserva, in conformità alle disposizioni dei documenti sopra citati e alle condizioni stabilite qui di seguito, **a svolgere le prestazioni di vigilanza non armata con controllo al metal detector per l'Accademia di Francia a Roma** al prezzo indicato all'articolo 4 del presente atto d'impegno.*

Le présent engagement ne vaut que si l'offre est notifiée au titulaire dans un délai de **soixante (60)** jours à compter de la date limite de remise des offres fixée par le règlement particulier de l'appel d'offres (RPAO).

*Il presente atto d'impegno è valido solo se l'offerta viene notificata al titolare entro **sessanta (60)** giorni a partire dalla data di scadenza della consegna delle offerte fissata dal regolamento della gara d'appalto.*

Le titulaire affirme, sous peine de résiliation du marché à ses torts exclusifs, que la société pour laquelle il intervient ne recourt pas à des personnes physiques ou morales condamnées pour infraction aux dispositions des législations fiscales française et italienne entraînant des sanctions pénales.

*Il titolare dichiara, sotto pena di risoluzione del contratto a suo esclusivo torto, che l'impresa per conto della quale interviene non si avvale di persone fisiche o morali condannate per infrazioni alle leggi fiscali francesi e italiane che sono suscettibili di sanzioni penali.*

## **ARTICLE 4 : PRIX**

### **ARTICOLO 4: PREZZI**

#### **4.1 Montant contractuel du marché**

#### **4.1 Importo contrattuale del contratto**

L'offre est réputée établie sur la base des conditions économiques en vigueur au mois de septembre 2022 tel que défini au présent acte d'engagement. Les modalités de variation des prix sont fixées dans le CCAP.

*L'offerta si considera redatta sulla base delle condizioni economiche prevalenti nel mese di settembre, come definito nel presente documento. Le procedure di variazione dei prezzi sono stabilite nel CCAP.*

Le taux de TVA appliqué est / *L'aliquota IVA applicata è: .... %.*

## **4.1.1 Prestations forfaitaires**

### **4.1.1 Prestazioni forfetarie**

Concernant les prestations fournies à l'entrée Trinità dei Monti, le service est réalisé aux jours et horaires d'ouverture au public de l'Académie (tous les jours à l'exception du mardi, du 25 décembre et du 1<sup>er</sup> janvier).

Concernant les prestations fournies Porta Brasile, le service est réalisé (sauf modification de l'Académie) du lundi au vendredi de 7h à 16h (à l'exception des jours fériés, pas de service nécessaire).

Ainsi, le montant horaire forfaitaire proposé ci-dessous est garanti pour le titulaire.

La seule exception concerne les cas de situations de forces majeures entraînant la fermeture prolongée de l'Académie au public (confinement, sinistre important). Dans ces seuls cas, le service sera suspendu et le montant forfaitaire réévalué.

Il est enfin à noter que la ressource située Porta Brasile 31, a aussi la charge du contrôle de sécurité de la réserve de livres lors de ses heures de service. Ainsi, en cas de déclenchement de l'alarme anti-incendie dans la réserve des livres située dans la zone du "village italien", cette ressource doit se rendre rapidement dans le bâtiment afin de vérifier la situation et l'état des alarmes. Elle doit communiquer au référent de l'Académie l'état des alarmes et procéder, si nécessaire, à l'activation/la désactivation des systèmes d'extinction de feu.

*Per i servizi erogati all'ingresso di Trinità dei Monti, il servizio viene erogato nei giorni e negli orari in cui l'Accademia è aperta al pubblico (tutti i giorni tranne martedì, 25 dicembre e 1° gennaio).*

*Per quanto riguarda i servizi erogati presso Porta Brasile, il servizio viene erogato (salvo diversa modifica da parte dell'Accademia) dal lunedì al venerdì dalle 7.00 alle 16.00 (ad eccezione dei giorni festivi, in cui non è richiesto alcun servizio).*

*Pertanto, la tariffa forfettaria oraria proposta sopra è garantita per il titolare.*

*L'unica eccezione riguarda i casi di forza maggiore che comportano la chiusura prolungata dell'Accademia al pubblico (lockdown, grave disastro). Solo in questi casi, il servizio verrà sospeso e l'importo fisso rivalutato.*

*Si segnala che la risorsa situata in Porta Brasile 31 si occupa anche del controllo della sicurezza della riserva dei libri durante il suo servizio. Così, in caso di attivazione dell'allarme antincendio nel deposito libri situato nell'area del "villaggio italiano", questa risorsa deve recarsi rapidamente nell'edificio per verificare la situazione e lo stato degli allarmi. Deve*

# VILLA MÉDICIS

comunicare lo stato degli allarmi al referente dell'Accademia e procedere, se necessario, all'attivazione/disattivazione degli impianti di spegnimento.

<b>Prestations forfaitaires</b> <i>Prestazioni forfetarie</i>		
<b>Prestations</b> <i>Prestazioni</i>	<b>Montant global annuel HT</b> <i>Ammontare totale annuale senza iva</i>	<b>Montant global annuel TTC</b> <i>Ammontare totale annuale con IVA</i>
<b>Service de surveillance entrée Trinità dei Monti – 2300 heures annuelles</b>  <i>Servizio di sorveglianza ingresso Trinità dei Monti – 2300 ore annuale</i>		
<b>Service de surveillance entrée Porta Brasile – 2000 heures annuelles</b>  <i>Servizio di sorveglianza ingresso Porta Brasile – 2000 ore annuale</i>		

## **4.1.2 Prestazioni à bons de commande**

### **4.1.2 Prestazioni a chiamata**

Les prestations à bons de commande couvrent notamment la surveillance de l'entrée grand public de l'Académie située viale Trinità dei Monti 1A, lorsque le forfait de 2300 heures sera épuisé. Le personnel devra être présent selon les horaires d'ouverture au public de l'AFR.

A titre d'information, l'Académie observe actuellement les horaires suivants :

- Basse saison (novembre – février) : ouverture de 10h30 à 18h30 tous les jours sauf le mardi. Une seule ressource nécessaire.
- Haute saison (mars – octobre) : ouverture de 10h à 19h tous les jours sauf le mardi. Une seule ressource nécessaire.

Ces horaires sont soumis à évolution sur simple décision de l'Académie.

De même à épuisement du montant forfaitaire prévu pour le service réalisé Porta Brasile, l'Académie aura recours aux prestations à bons de commande.

L'Académie évalue, sans que cela ne l'engage en quelque manière, à 2712 heures le montant annuel horaire à couvrir pour la surveillance réalisée Trinità dei Monti, et à 2250h pour la surveillance Porta Brasile. Ces montants horaires intègrent la partie forfaitaire garantie.

*Per quanto riguarda i servizi da fornire a chiamata, esso riguarda in particolare la sorveglianza dell'ingresso al pubblico dell'Accademia situato in viale Trinità dei Monti 1A quando l'ammontato forfettario annuale sarà superato. Il personale dovrà essere presente secondo gli orari di apertura dell'AFR al pubblico.*

*Per informazione, l'Accademia osserva attualmente i seguenti orari di apertura:*

- *Bassa stagione (novembre-febbraio): aperto dalle 10.30 alle 18.30 tutti i giorni tranne il martedì. È necessaria una sola risorsa.*
- *Alta stagione (marzo - ottobre): aperto dalle 10 alle 19 tutti i giorni tranne il martedì. È necessaria una sola risorsa.*

*Allo stesso modo, una volta esaurito l'importo forfettario previsto per il servizio svolto a Porta Brasile, l'Accademia ricorrerà alle prestazioni a chiamata.*

*L'Accademia stima, senza impegnarsi in alcun modo, che il monte ore annuo da coprire per la sorveglianza effettuata a Trinità dei Monti sia di 2712 ore e per la sorveglianza di Porta Brasile di 2250 ore. Questi importi orari comprendono l'importo forfettario garantito.*

# VILLA MÉDICIS

<i>Prestations à bons de commande Prestazioni a chiamata</i>		
Horaires diurnes (6h – 22h) Orari diurni (Dalle 6.00 alle 22.00)		
<i>Prestations à Prestazioni</i>	<i>Prix HT Prezzo senza iva</i>	<i>Prix TTC Prezzo con IVA</i>
Coût horaire personnel de surveillance non armée  <i>Costo all'ora del personale di sorveglianza non armata</i>		
Autres Altro		
Horaires nocturnes (22h – 6h), dimanches et jours fériés Orari notturni (dalle 22.00 alle 6.00) e festivi		
<i>Prestations à Prestazioni</i>	<i>Prix HT Prezzo senza iva</i>	<i>Prix TTC Prezzo con IVA</i>
Coût horaire personnel de surveillance non armée  <i>Costo all'ora del personale di sorveglianza non armata</i>		
Autres Altro		

Les tarifs déterminés ci-dessus ne font pas obstacle à la fourniture de services ordinaires distincts, justifiés par les nécessités liées aux missions de l'Académie. Lesdits services feront l'objet de devis et de règlements distincts.

*Il presente corrispettivo non ostacola servizi ordinati separatamente giustificati dalle necessità di servizio dell'Accademia. Detti servizi verranno preventivati e corrisposti separatamente.*

# VILLA MÉDICIS

Il n'est pas prévu d'avance sur démarrage.

*Non è previsto alcun anticipo sull'avviamento delle prestazioni.*

Il n'est pas prévu d'indemnité de dédit.

*Non è prevista alcuna indennità di disdetta.*

Il n'est pas prévu d'indemnité d'attente.

*Non è prevista alcuna indennità di attesa.*

## **4.2 Sous-traitance**

### **4.2 Subappalto**

Le contrat susvisé ne peut être transféré, en tout ou en partie, à une autre société.

*Il contratto stipulato non può essere ceduto, in tutto o in parte, ad altra ditta.*

## **ARTICLE 5 : DELAIS D'EXECUTION DU MARCHÉ**

### **ARTICOLO 5: DURATA DI ESECUZIONE DELL'APPALTO**

La durée d'exécution du présent marché est de **douze (12) mois** à compter de la date de notification. Le renouvellement par tacite reconduction n'est pas prévu ; les successifs et éventuels prolongements du contrat d'origine, selon les mêmes conditions et dans une limite de quatre (4) reconductions maximales, seront formalisés avant le terme du contrat par la signature d'un avenant. Le titulaire ne peut en aucun cas s'opposer à la reconduction.

*La durata di esecuzione del presente appalto è di **dodici (12) mesi** dalla data di notifica. Non è previsto il tacito rinnovo; le eventuali proroghe, agli stessi patti e condizioni ed entro un limite massimo di quattro (4) rinnovi, saranno formalizzate prima della scadenza del contratto con la stipula di una clausola aggiuntiva firmata dalle parti. Il titolare non può in nessun caso opporsi al rinnovo.*

La durée totale du contrat ne pourra excéder cinq (5) ans.

*La durata totale del contratto non potrà essere superiore a cinque (5) anni.*

## **ARTICLE 6 : PAIEMENTS**

### **ARTICOLO 6: PAGAMENTI**

Conformément à l'article 7 du cahier des clauses administratives (CCA), les paiements des prestations seront effectués par l'Académie de France à Rome de façon trimestrielle à terme échu, sur présentation d'une facture détaillée. Les paiements sont dus dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception de chaque facture et sont effectués par virement bancaire.

*In conformità all'articolo 7 del capitolato delle clausole amministrative, i*



# VILLA MÉDICIS

*pagamenti per la prestazione saranno effettuati dall'Accademia di Francia a Roma a scadenza trimestrale su presentazione di una fattura dettagliata alla fine di ogni trimestre. I pagamenti saranno effettuati tramite bonifico bancario entro trenta (30) giorni dalla data di ricevimento della fattura.*

L'Académie de France à Rome se libérera des sommes dues au titre du présent marché en faisant porter le montant prévu pour les prestations fournies au crédit du compte bancaire suivant :

*L'Accademia di Francia a Roma verserà le somme dovute a titolo del presente appalto facendo pervenire l'importo previsto per le prestazioni fornite, a credito del seguente conto bancario:*

**Titulaire du compte / Intestatario del conto:**

.....

**Banque / Banca:**

.....

**IBAN:**

.....

.....

**BIC / SWIFT:**

.....

Les paiements seront effectués par l'agent comptable de l'Académie de France à Rome.

*I pagamenti saranno effettuati dall'agente contabile dell'Accademia di Francia a Roma.*

Fait en deux originaux / *Fatto in due copie originali*  
à Rome, le / a Roma, il .....

Mention manuscrite « Lu et approuvé » suivie de la signature du/des titulaire(s)

*Dicitura a mano della formula «Lu et approuvé» seguita dalla firma del/dei titolare(i)*

La présente offre est acceptée pour valoir acte d'engagement  
*La presente offerta è accettata per valere come atto d'impegno*  
à Rome, le / a Roma, il .....

Signature de la personne responsable du marché  
*Firma della persona responsabile dell'appalto*